

RUSLAN RUSSE 3

John Langran

Introduction et Leçon 1

Ruslan Russe 3 - ISBN 9781899785605

Première édition. Troisième tirage 2016. Version noir et blanc.

© 2007, 2008, 2016 Ruslan

Aucune partie de cet ouvrage ne peut être copiée, archivée au sein d'un réseau relevant du domaine privé ou public, ou encore transmise à un tiers sous quelque forme que ce soit sans le consentement de l'auteur.

Ruslan 3 pack de 3 CDs

ISBN 9781899785414

Introduction

“Ruslan Russe 3” s’adresse aux étudiants de russe d’un niveau avancé. C’est une méthode moderne et ludique, dotée d’une discipline linguistique rigoureuse, et pleine d’informations sur la Russie d’aujourd’hui.

Ruslan Russe 3 répond aux exigences du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) des niveaux B1 / B2.

Chaque leçon comprend :

- un texte narratif, continuant l’histoire de Lioudmilla, Ivan, et leurs amis de “Ruslan 1” et “Ruslan 2”
- des listes de nouveaux mots
- des textes de nature informative, historique et culturelle
- des explications grammaticales
- des exercices écrits
- des exercices de lecture
- des exercices d’écoute
- des exercices pour développer la langue parlée
- des poèmes et des chansons.

Le manuel ne comprend pas de dictionnaire. A ce niveau vous aurez besoin d’un dictionnaire séparé.

L’accentuation est donnée dans les listes de vocabulaire, dans les explications grammaticales et dans les exercices. La plupart des textes sont enregistrés, et vous pouvez vérifier l’accentuation en écoutant l’enregistrement. N’oubliez pas que l’accentuation n’est jamais donnée dans les textes russes originaux.

Vous trouverez des pages utiles sur le site “Ruslan”. Visitez la page www.ruslan.co.uk/ruslan3support.htm pour la solution des exercices écrits ainsi que les transcriptions des textes des exercices d’écoute.

Les enregistrements sont disponibles sur trois cd-audio, pour les leçons 1-4, 5-7, 8-10. Le symbole  indique qu’un texte est enregistré sur CD. Par exemple  1/5 indique CD 1, piste 5.

John Langran
Septembre 2016

Remerciements

Consultants :

Nina Hilsdon, Mikhail Kukushkin, Peter Rodgers, Marina Strain.

Textes :

Baikal Ecological Wave, Vassily Bessonov, Larissa Egner, Mikhail Kukushkin,

Tanya Nousinova, Galina Wasson, Yulia Zarubinska, Valentina Zhukova.

Jeux de rôles :

Tanya Nousinova.

Voix :

Olga Bean, Larissa Belotsvetova, Larisa Egner, Aleksandra Galiabovitch,

Vitaly Kisin, Mikhail Kukushkin, Nikolai Lipatov, Grisha McCain, Ekaterina Maksimova,

Olga Pichugina, Andrey Timoshenko, Olga Volkova, entre autres.

Photos :

Baikal Ecological Wave, Greenpeace (Russie), Nina Hilsdon, Josef Koudelka,

Anna Kourchenko, RTRH Moscow, Chris Shephard, Mark Swift, Jadzia Terlezcka,

Sergey Vasiliev, entre autres.

Illustrations :

Leonid Kukushkin, Mikhail Kukushkin, Tom Milner-Gulland.

Chansons :

Valery et Galina Polyakov. Timur Shaov.

Traduction - François Saint-Hillier et John Langran

Rédaction - Tanya Nousinova

СОДЕРЖАНИЕ

Грамматическое и лексическое содержание учебника	6
Урок 1 В поезде “Байкал”	10
Пóезд “Байка́л”	12
Шко́льные каникулы в Росси́и	14
Пенсионе́ры в Росси́и	15
Урок 2 Приезд в Иркутск	26
Комары́ и клещи́	29
Ирку́тск	30
Телеви́дение в Росси́и	32
Була́т Окуджа́ва	33
Две пе́сни Була́та Окуджа́вы	40
Урок 3 Иван и Питер	42
Ру́сская ба́ня	45
Автомобильные доро́ги Росси́и	46
Ру́сский “мат”	47
Урок 4 Я пойду в армию!	59
Речно́й тра́нспорт	62
Футбо́л в Сиби́ри. Футза́л	62
Ягоды, фру́кты, ово́щи и гриба́	62
Во́йны в исто́рии Росси́и. Воённая служба, День Побе́ды	63
Поэ́зия о войне́: Ле́рмонтов, Рожде́ственский, Си́монов	65
Усло́вные едини́цы	75
Урок 5 Игорь Абрамович и Тимофей Николаевич	80
Байка́льский ЦБК	83
Ру́сская во́дка	84
Евге́ний Евтуше́нко	85
Евтуше́нко - Отры́вок из поэ́мы “Ста́нция Зима́”	86
Евтуше́нко - “Моёй соба́ке”	92
Урок 6 Экскурсия на Байкал	95
Озеро Байка́л	99
Напи́ток “Байка́л”	101
Рестора́н “Баргузи́н”	108
Пе́сня “Сла́вное мо́ре, свяще́нный Байка́л”	111
Михаи́л Зо́щенко - “Кочерга́”	114
Урок 7 Серьёзные разговоры	115
ГУЛАГ	117
И.В. Ста́лин	118
Здравоохране́ние в Росси́йской Федера́ции	119
Наро́дная меди́цина	120
Украи́на. “Ора́нжевая револю́ция”	121
Исто́рия XX-го ве́ка. Кто есть кто?	128
Анекдо́ты о Ста́лине	129
Урок 8 Приезд Ивана Козлова	132
Пионе́рская организа́ция	134
Рома́н Абрамо́вич	135
Валенти́н Распу́тин	136
Ру́сская Правосла́вная Це́рковь	137

Урок 9	Встреча в Байкальске	147
	Тóсты	149
	Собáки в Росси́и	150
	Самуи́л Марша́к “Бага́ж”	151
	Рыба́лка в Росси́и	152
	Национа́лизм в Росси́и	153
	Чече́нская пробле́ма, Тера́кты и раси́стские а́кты	154
	Росси́я и бы́вшие Сою́зные респу́блики	160
	Как пригото́вить борщ	162
Урок 10	Мечты о будущем	165
	Ю.М. Лужко́в	168
	Зима́ в Сиби́ри	169
	ИГЛУ	170
	Холо́дная война́	171
	Анто́н Па́влович Че́хов	172
	Моноло́г Со́ни из пьёсы “Дя́дя Ва́ня”	172
	Путеше́ствие в Москвú за ви́зой	180
	Тиму́р Шао́в. Пёсня “Мы пойдём своим путём”	184

Грамматическое и лексическое содержание учебника

Урок 1

Le participe passé actif au nominatif.

Les chiffres dans les mots composés.

L'emploi du présent pour une action commencée dans le passé et qui continue dans le présent.

лес a la forme лесá au nominatif du pluriel.

сесть dans le sens “se décharger” pour une pile.

Les expressions indirectes есть хóчется, пить хóчется et спать хóчется.

Le préfixe по- s'emploie pour former un infinitif perfectif avec le sens “faire un peu”.

про avec l'accusatif - “au sujet d'un événement”.

Au perfectif du passé le verbe погй́бнуть se conjugue: он погй́б, etc.

Les adjectifs en -йческий forment des adverbes en -йчески.

неку́да, негде́, некогда́ et незаче́м sont utilisés avec l'infinitif.

Adjectifs possessifs formés à partir des diminutifs et des noms des membres de la famille.

L'impératif - l'usage des aspects.

La déclinaison des adjectifs mous.

и s'emploie pour exprimer l'emphase.

посади́ть veut dire “mettre en prison”.

за suivi de l'accusatif veut dire “pour”.

L'expression загра́ница - “l'étranger”.

Révision: les aspects des verbes en russe.

Урок 2

Le gérondif passé. Le gérondif passé des verbes réfléchis

ложи́ться / лечь. Passé perfectif: он лёг etc.

ошиба́ться / ошиби́ться. Passé perfectif: он оши́бся etc.

обла́сть a plusieurs sens.

Le genre des abréviations en russe.

озе́ро change d'accentuation au pluriel - озе́ра.

Les substantifs masculins en -ж, -ч, -ш, -щ ont la terminaison -ей au génitif pluriel.

La terminaison de l'instrumental féminin au singulier en -ою ou -ею.

Forme passive en langue parlée et pour les annonces.

разве́ртываться / разверну́ться - il existe plusieurs verbes pour “se tourner”

хватáть / хвата́ть - “avoir assez de”.

Mots composés en russe. Formes diminutives en russe.

похо́ж на - "semblable à".
ви́ден - visible. Adjectifs courts avec -е- ou -о- inséré au masculin.
програ́мма et переда́ча.
песня́ - "chanson" - a pour génitif pluriel песен.

Урок 3

Participes passifs perfectifs - forme courte.
Participes passifs perfectifs - forme longue.
начать / начинáть et d'autres verbes qui sont suivis par un infinitif à l'imperfectif.
Les chiffres два, три et четы́ре avec des substantifs et des adjectifs.
Verbes perfectifs avec le préfixe вы-. Ce préfixe est toujours accentué.
La particule ли exprime "si".
помога́ть / помо́чь - "aider" est suivi par le datif.
по s'emploie avec l'accusatif du chiffre pour exprimer "chaque".
требова́ться / потребова́ться ne s'emploie qu'à la troisième personne du singulier.
Pour conclure une lettre officielle : С ува́жением - "Avec respect".
Les adverbes formés à partir d'adjectifs mous ont une terminaison en -е au lieu de -о.
Substantifs et participes qui entraînent des cas particuliers.
Le préfixe по avec les adverbes de comparaison ajoute le sens "un peu".
Adjectifs formés à partir des noms des arbres. берёзовы́й - "de bouleau".
Révision de verbes de déplacement.

Урок 4

Les gérondifs au présent.
Les noms des différentes sortes de baies.
Plusieurs substantifs qui se comportent comme des adjectifs.
Les participes actifs au passé se déclinent.
за avec l'accusatif pour traduire "durant" / "en" une période de temps.
су́тки. Les substantifs qui n'existent qu'au pluriel. Les nombres collectifs.
идти́ s'emploie pour le courrier.
Пусть ... et Пуска́й ... - utilisés pour rendre "que" avec le subjonctif.
Quand ка́ждый est utilisé avec un nombre, il se décline au pluriel.
Exemples de verbes qui peuvent être suivis soit par l'accusatif soit par le génitif.
Exemples de verbes qui sont toujours suivis par le génitif.
я́блоко - une pomme - a une forme irrégulière au nominatif du pluriel: я́блоки.
солда́т - a une forme irrégulière au génitif du pluriel: солда́т.
переста́ть et вста́ть forment leur impératif avec -нь(те).
надо́есть est utilisé de façon impersonnelle et demande le datif.
Beaucoup de substantifs en -ие proviennent d'un verbe.
слеза́ - "une larme" - s'accroît différemment au pluriel.
пла́кать - "pleurer" - se conjugue à partir du radical плач-.
касáться - "concerner" - est suivi par le génitif
су́дно - "un bateau" - a le pluriel: суда́.
Révision des cas en russe.

Урок 5

Déclinaison des participes actifs.
Déclinaison des noms de famille.
Déclinaison des numéraux два, три, четы́ре.
пи́арщик - nouveaux mots en russe.
критик et крítica.
мно́го requiert que le verbe se conjugue au singulier.
зарплата́ est une abréviation de за́работная пла́та.
одноклáссник et однокúрсник.
угоща́ть / угостíть - "offrir" - requiert l'instrumental pour le complément d'objet indirect.
полтора́ - "un et demi".

позавчера - "avant-hier" et послезавтра - "après-demain".
благодаря ... - "grâce à..." - requiert le datif.
La préposition o avec l'accusatif pour exprimer "contre".

Урок 6

Les participes présents

Les participes présents passifs

наставать / настать - est employé pour "arriver" lorsqu'on parle d'un moment.

Les numéraux collectifs двое, трое, etc. se déclinent.

вдвоём, втроём, вчетвером.

из-под suivi du génitif est employé pour exprimer l'usage d'un récipient.

устраивать / устроить - "convenir" - est suivi par l'accusatif.

сам - "soi-même" - possède une déclinaison complète avec les terminaisons accentuées.

Le passé perfectif de предпочитатъ / предпочесть - "préférer" / "choisir".

мир a deux sens - "le monde" ou "la paix".

La déclinaison de полтора - "un et demi".

La déclinaison de лёд - "la glace".

достигать / достичь - "atteindre" - requiert le génitif.

за avec l'accusatif - "au delà" ou "derrière" avec une notion de mouvement.

La particule -ка ajoute la notion d'encouragement

плыть / поплыть - "naviguer" ou "nager",

La déclinaison de тот же самый - "le même".

некуда, нeгде, некогда and незачем au passé.

Le préfixe под- : "sub-" ou "sous-".

Révision du génitif

Урок 7

L'accusatif et le locatif avec les décennies.

из Украины - de l'Ukraine.

L'usage des prépositions на et с.

считать avec l'instrumental ou l'accusatif.

сосед - "voisin" a des terminaisons dures au singulier et des terminaisons molles au pluriel.

лагерь - "un camp" - a un pluriel irrégulier en -я.

пользоваться / воспользоваться - "utiliser, profiter de" - est suivi de l'instrumental.

лечь в больницу - "être admis à l'hôpital" et лежать в больнице - "être soigné à l'hôpital".

ею peut être employé à la place de ей pour l'instrumental de она.

скорее - "plutôt".

у suivi du génitif à la place de l'adjectif possessif.

Formes du comparatif des adjectifs.

длинный et долгий. Le russe a deux mots pour signifier "long".

Le préfixe еже- exprime la répétition régulière d'une action.

Урок 8

облако est neutre, et est irrégulier au génitif pluriel : облаков.

La particule -то est ajoutée à des fins emphatiques.

чудо et небо ont les formes nominatives plurielles чудеса et небеса.

происходить / произойти - "avoir lieu / se réaliser / s'accomplir".

при avec le prépositionnel - "pendant que quelqu'un était au pouvoir" etc.

за ... до ... avec l'accusatif et le génitif, désignent une période précédant un événement.

запрещать / запретить - "interdire" - est suivi du datif.

рост peut être utilisé pour décrire la taille d'une personne.

один - "tout seul" - au datif.

La concordance des temps en discours rapporté.
L'emploi de якобы.
L'ordre des mots en russe.
L'emploi de оба - "tous les deux".
мно́го наро́ду - le génitif partitif.
по мно́гу часо́в - "pendant de longues heures".
воскрэ́снуть a le passé perfectif он воскрэ́с.

Урок 9

о - "à propos de" - devient обо dans l'expression обо всём.
ползти́ / поползти́ - "rampier" est irrégulier au passé.
из-за suivi du génitif possède deux sens différents "à cause de" ou "de derrière".
La déclinaison de по́лдень et по́лночь.
Le locatif masculin singulier en -ю. На краю́.
Les noms des cris d'animaux.
La déclinaison de пёс - "un chien".
Les verbes de déplacement qui ont leur gérondif passé en -йдя.
L'infinitif peut être employé pour un ordre ou une instruction.
Les adjectifs courts.
пожа́ть ру́ку - "serrer la main" - suivi par le datif.
La conjugaison de донести́сь.
La formation d'adjectifs à partir de la plupart des noms de familles russes.
Го́споди! - "Seigneur Dieu!" Exemple du vocatif.

Урок 10

хотéлось бы est utilisé indirectement avec le datif.
повсе́днёвный - "de tous les jours".
Le superlatif en -ейший ou -айший.
по avec l'accusatif pour rendre "jusqu'à" dans le sens "au niveau de".
под avec l'instrumental des villes pour signifier "près de" ou "aux alentours de".
заводи́ть / заве́сти - "acquérir" (un animal) ou "démarrer" (un moteur).
приобре́татъ / приобре́сти - "acquérir" (quelque chose de valeur).
разви́дывать /разви́сти - "prendre soin de", "élever" (un animal).
счита́ться - "être considéré (comme)" requiert l'instrumental.
звездá - "une étoile" - transforme son "е" en "ё" au pluriel.
ирку́тяне - les noms désignant les habitants d'une ville.
La conjugaison de увлэ́чься - "se plonger dans" au passé.
засыпа́ть / засну́ть - "s'endormir".
снíться / приснíться - "faire un rêve".
из-под pour rendre "hors de" lorsqu'il y a mouvement vers le haut.
три́жды - "trois fois".
L'emploi du vocatif en langue parlée.
пока́ не ... - "jusqu'à ce que...".

Отвэты к упражнэниям
Page de support

www.ruslan.co.uk/ruslan3support.htm
www.ruslan.co.uk/ruslan3support.htm

 1/2 Людмила и её сын Руслан сидят в купе поезда. Они едут из Москвы в Иркутск, чтобы там провести школьные каникулы Руслана. Вчера они останавливались в Новосибирске, где посмотрели достопримечательности и переночевали в гостинице. Новосибирск известен своим железнодорожным вокзалом, самым большим в России. Люда также сводила Руслана в новосибирский железнодорожный музей и в музей авиации и космонавтики.

Сегодня утром была остановка в Красноярске, где Люда купила бутерброды с сыром и сок.

Они едут в четырёхместном купе. От Новосибирска до Красноярска их попутчиками были два офицера, ехавшие домой из командировки. Теперь Люда и Руслан одни в купе. Скучно. Руслану кажется, что они едут сто лет. Только шум от стука колёс, и в окне бесконечные поля, леса, болота, иногда мелькают одинокие полустанки и деревянные сибирские домики.

 1/3

- Мама, давай музыку послушаем!
- Нет, милый. Ты знаешь, что батарейки сели.
- А почему ты в Красноярске новые не купила?
- Не было времени, дружок. Тебе есть хотелось, помнишь? Ну как я могла купить и обед, и батарейки одновременно? Времени не было. И на вокзале всё ужасно дорого.
- Знаю, мама, только скучно.
- Ты можешь почитать книгу про путешествия Гулливера.
- Уже читал.
- Может быть, ты хочешь ещё раз прочесть письмо от дяди Коли?
- Нет. Лучше ты мне его почитай.

 1/4 Людмила и Руслан едут к дяде Коле. Дядя Коля - это не Людин дядя, он старший брат Зои Петровны, дядя Вадима. Дядя Коля знает Людмилу с детства. Он бывший директор средней школы в Иркутске, недавно ушедший на пенсию. Вскоре после того, как он ушёл на пенсию, его жена, Светлана Иосифовна, трагически погибла. После этого Людмила решила навестить дядю Колю, как только появится возможность. У дяди Коли квартира большая, трёхкомнатная. Люда и Руслан проведут там всё лето.

проводить / провести	passer (le temps)	есть хочется	avoir faim
каникулы	vacances		(voir la grammaire)
ночевать / пере-	passer la nuit	одновременно	en même temps
сводить / свести	amener quelqu'un	ужасно	horriblement
четырёхместный	à quatre places	читать / почитать	lire / lire un peu de
попутчик	co-voyageur	про	au sujet de
шум	bruit		(voir la grammaire)
стук	frappement	путешествие	voyage
колесо	roue	старший	ainé
бесконечный	infini	детство	enfance
поле	champ	бывший	ancien, précédent
болото	marais	средний	moyen
мелькать / мелькнуть	passer	средняя школа	collège
	(apparaître et disparaître)	вскоре	bientôt
одинокий	solitaire, isolé	трагически	tragiquement
полустанок	petite gare	погибать / погибнуть	mourir
деревянный	en bois		(d'une mort violente)
батарейка	pile	навещать / навестить	rendre visite à qqun
сесть	se décharger	появляться / появиться	apparaître
дружок	mon petit bonhomme	возможность (f.)	possibilité

Здравствуйте, дорогие Люда и Руслан!

Вот уже почти год, как я на пенсии здесь, в Иркутске. Платили мне 2000 рублей, плюс бесплатный проезд на автобусе. В январе все льготы забрали, но немножко добавили к пенсии - в компенсацию, но очень немного. Поэтому пишу я очень скромно. Езжу только по необходимости - на рынок, дачу в магазин. Была бы дача, я бы вообще уехал из города, но некуда уехать!

Каждую субботу хожу на могилу Светланы Иосифовны. Скоро будет ровно год с тех пор, как она нас покинула.

Очень хочу увидеть тебя и Руслана здесь, в Иркутске. Смогли бы вы приехать этим летом? Здесь летом великолепно, только бывает очень жарко. Можно будет поехать на экскурсию на Байкал, покататься в речке, половить рыбку. Правда, летом у нас много комаров, но от них можно найти защиту.

Приезжайте, пожалуйста! Навестите старика!

До встречи. Дядя Коля.

бесплатный	gratuit
проезд	voyage
льгота	concession
забирать / забрать	enlever
добавлять / добавить	ajouter
скромно	simplement
необходимость (f.)	nécessité
вообще	en général
некуда	nulle part (où aller)
могила	tombe
ровно	exactement
с тех пор, как	depuis que
покидать / покинуть	quitter
великолепно	c'est formidable
комар	moustique
защита	protection
старик	un vieillard

- Мама, расскажи про тётю Свету. От чего она умерла?
- Её сбива машина. Она переходила улицу, и её просто сбили. Скорая помощь приехала быстро, и её увезли в больницу, но там она умерла через три дня.
- Улицу надо переходить по пешеходному переходу.
- Она и переходила по переходу, но шофёр её не видел.
- Его посадили за это?
- Нет. Он не остановился, и милиция его не нашла.
- Бедная тётя Света.
- Да, и бедный дядя Коля.
- А он нас встретит на вокзале в Иркутске?
- Да, встретит.
- Можно ему сейчас позвонить с твоего мобильного.
- Нет, в нём батарейка тоже села. Жди до завтра.
- В американских поездах батарейки можно заряжать.
- Да, а здесь нет – это Россия! Руська, закрой окно, уже холодно.

рассказывать / рассказать	raconter	пешеходный	piétonnier
сбивать / сбить	renverser	сажать / посадить	emprisonner
скóрая пóмощь	ambulance	бédный	pauvre
увозить / увезти	emporter (transport)	мобильный	mobile (adj.) / portable
через	après (une période de temps)	заряжать / зарядить	recharger

Информация

Поезд «Байкал»

Скорый поезд № 10 «Байкал» идёт от Москвы до Иркутска 72-76 часов (3,5 дня). Это фирменный поезд. Он останавливается во Владимире, в Нижнем Новгороде, в Кирове, в Перми, в Екатеринбурге, в Тюмени, в Омске, в Новосибирске, в Красноярске и ещё во многих городах и посёлках. Фирменный поезд идёт быстрее обычного поезда, отправляется и приходит в удобное время, редко опаздывает и имеет лучший сервис. Он приходит всегда на первую платформу, и встречают его с музыкой. Несколько лет подряд поезд «Байкал» держит марку лучшего фирменного поезда России.

Lisez le texte. Marquez l'accentuation. Vérifiez vos hypothèses en écoutant l'enregistrement.



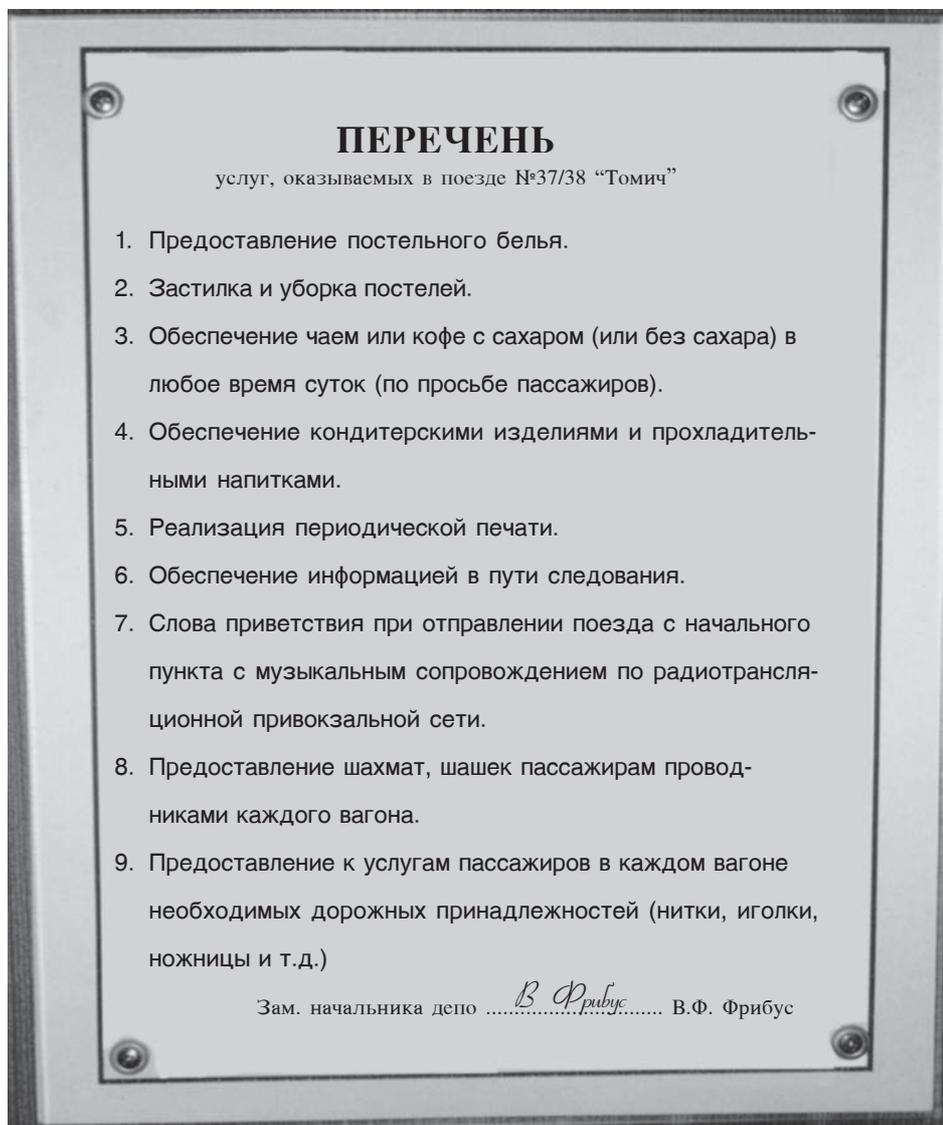
Поезд «Байкал» на вокзале в Иркутске.

скóрый	rapide
фíрменный	appartient à une compagnie ou organisation (dans ce cas la ville d'Irkoutsk)
посéлок	bourg
обычный	ordinaire
имéть	posséder
подряд	d'affilée
держáть	tenir
мáрка	prix, médaille

В 2013 году поезд «Байкал» отменили. Сегодня, чтобы добраться из Москвы в Иркутск надо ехать на поезде Москва - Владивосток.

В поезде. Читайте!

Voici une liste des services proposés à bord du train "Томич" (Moscou-Tomsk). Utilisez votre dictionnaire afin de découvrir les services proposés.



1/8

Темы для дискуссии

1. Чем отличается фирменный поезд от обычного поезда?
2. Опишите поездку на поезде из Москвы в Иркутск.
 - Что это за поезд?
 - Опишите купе.
 - Что делает проводник?
 - Сколько времени идет поезд? Через какие города?
 - Что можно делать в пути?
 - Что видно из окна поезда во время поездки?
 - Что можно есть и пить в пути?
 - Какие могут быть попутчики?
3. Как отличаются поезда в России от поездов в Вашей стране?

Школьные каникулы в России

(Пишет учитель гимназии
в Омске, Валентина Жукова)

В течение учебного года каникулы у российских школьников бывают три раза: осенние, зимние и весенние. Летние каникулы, после окончания учебного года, самые длинные – три месяца.

Не все школьники могут поехать куда-нибудь отдыхать. Обычно они остаются дома и проводят время у телевизора или компьютера. Часто школа организует групповые поездки в другие города или даже страны.

Осенние каникулы начинаются в начале ноября и длятся неделю. Раньше в это время праздновали годовщину Октябрьской революции.

Зимние каникулы начинаются перед Новым годом. Они длятся 10-12 дней и заканчиваются в январе. Это самые весёлые каникулы. Обычно в это время во всех домах стоят новогодние ёлки. Дети получают много подарков и сладостей к Новому году.

Весенние каникулы, как и осенние, длятся всего неделю. Они бывают в конце марта. Школьники, как правило, тоже проводят эти каникулы дома. Если их родители состоятельные люди, то они могут проводить школьные каникулы вместе с детьми в загородной зоне отдыха или уезжать отдыхать в другую страну, с более тёплым климатом.

Когда наступает лето и заканчивается учебный год, многие родители стремятся, чтобы их дети отдохнули где-нибудь на природе. Они могут отвезти своих детей к бабушке в деревню. Они могут отправить детей в школьный лагерь, на море или за границу.

Все школьники очень любят каникулы!



Выпускной вечер в гимназии в Омске

Que signifient?
течение
учебный
окончание
длинный
длиться
праздновать
годовщина
заканчиваться
перед
веселый
новогодний
ёлка
сладость
правило
состоятельный
загородный
стремиться
природа
деревня
лагерь (m.)
заграница
выпускной

Темы для дискуссии

1. Какие школьные каникулы есть в России?
2. Чем отличаются школьные каникулы в России от школьных каникул в Вашей стране?
3. Какие школьные каникулы Вы больше любили / любите и почему?

Пенсионеры в России

Пишет Михаил Кукушкин. Данные на 2005 год.

1/10

Пенсионный возраст в России у женщин 55 лет, а у мужчин - 60 лет. При этом средняя продолжительность жизни мужчин 58 лет. Размер средней пенсии в России 2027 рублей в месяц. Это около 27% средней зарплаты в стране и чуть больше прожиточного минимума, который составляет 2008 рублей. В.В. Путин поставил задачу удвоить пенсию к 2008 году.

В Москве, третьем в мире городе по стоимости жизни, пенсионеры получают ежемесячные надбавки в размере от 486 до 1120 рублей. Даже получив эту надбавку, пенсионер не может позволить себе купить качественную одежду, поехать в ресторане или съездить за границу.

Раньше пенсионеры имели льготы, такие, как, например, бесплатный проезд в общественном транспорте, и бесплатно получали некоторые виды лекарств. Однако в 2005 году эти льготы начали забирать, и в компенсацию добавили немного к пенсии. В результате этих изменений - монетизации льгот, недовольные пенсионеры выходили на демонстрации протеста по всей стране. Кремль оставил решение этого вопроса на усмотрение местных властей.

Пожилые люди в Российской Федерации привыкли к скромной жизни в советское время. В старости, как правило, они живут ещё скромнее.



Пенсионеры идут на парад в День Победы

Trouvez les mots russes:

âge	concessions
moyen	gratuitement
espérance de vie	transports publics
montant	médicament
pension	enlever
salaire	en compensation
un peu plus que	ajouter
seuil de pauvreté	un changement
la tâche	mécontent
doubler	à la discrétion de
le coût de la vie	âgé
mensuel	s'habituer à
un supplément	une vie modeste
de qualité (adj.)	vieillesse

Вставьте слова!

Монетизация льгот - это _____, в котором государство _____ у _____ разные _____, а в _____ добавило немного денег к _____.

компенсация - пенсия
процесс - забрать
льготы - пенсионеры

Слушайте!

Прослушайте разговор с Ларисой. Что Вы можете узнать из разговора с ней, о чём не написано в тексте на этой странице?

1/11

Пишите!

Составьте текст из 150 слов о каком-нибудь российском или другом пенсионере, которого Вы знаете.

Participe passé actif

Le participe passé actif est utilisé dans les textes écrits, mais rarement dans la langue parlée. Remplacez la terminaison -л de la forme masculine du passé (perfectif ou imperfectif), par -вший. Le participe passé actif se décline comme un adjectif. Il est toujours précédé par une virgule :

два офицера, е́хавшие домо́й - deux officiers qui allaient à la maison
 ма́льчик, сиде́вший в купе́ - le garçon qui était assis dans le compartiment

Si la forme masculine se termine par une autre consonne (par exemple “б”), cette consonne est maintenue dans le participe passé :

же́нщина, поги́бшая под по́ездом - la femme qui est morte sous un train

Dans la langue parlée le participe passé actif est normalement remplacé par une phrase avec кото́рый :

два офицера, кото́рые е́хали домо́й - deux officiers qui allaient à la maison

Les verbes à l’infinitif en -йти ont leur participe passé actif en -едший:

неда́вно уше́дший на пе́нсию - qui a récemment pris sa retraite

Dans cette leçon le participe passé actif n’est utilisé qu’au nominatif. Vous rencontrerez la déclinaison de ces participes dans la leçon 5.

У них четырёхместное купе. Ils ont un compartiment de quatre places.

Quand un chiffre est utilisé dans un substantif ou un adjectif composé il est normalement au génitif :

трёхко́мнатная кварти́ра - un appartement de trois pièces
 пятиле́тка - un plan quinquennal
 девятиэта́жный дом - une maison de neuf étages

Il y a des exceptions: - 1, 90, 100 et 1000:

одноэта́жный дом - une maison d’un étage
 девяно́стые годы - les années quatre-vingt-dix

Руслану кажется, что они едут сто лет.

Il semble à Rouslan qu’ils sont en route depuis 100 ans.

En russe comme en français, le présent est utilisé pour une action qui a commencé dans le passé et qui continue. Exemples :

Я получа́ю пе́нсию почти́ год. Je touche ma retraite depuis presque un an
 Он живёт там неде́лю. Il y habite depuis une semaine
 Я его́ зна́ю давно́. Je le connais depuis longtemps

бесконечные поля, леса, болота

- des champs, des forêts et des marais qui n’en finissent pas

Le mot лес a pour nominatif pluriel лесá.

Ты знаешь, что батарейки сели. Tu sais que les piles sont déchargées.

Le verbe сесть est utilisé pour “s’épuiser” pour une pile.

Тебе есть хотелось. Tu avais faim.

Les expressions indirectes есть хóчется, пить хóчется et спать хóчется sont utilisées avec le datif pour “avoir faim”, “avoir soif” et “avoir sommeil”.

Ми́ше хóчется спать. Misha a sommeil.

Au passé le verbe est neutre :

Мне ужáсно хоте́лось пить. J’avais terriblement soif.

Ты можешь почитать книгу. Tu peux lire ton livre un peu.

Avec plusieurs verbes qui décrivent une activité, le préfixe по- est utilisé pour former un infinitif perfectif avec le sens "faire un peu, pendant quelque temps" :

потанцевать - danser un peu половить рыбу - pêcher un peu
попить - boire un peu покупаться - se baigner un peu
побыть - être pendant quelque temps

про путешествия Гулливера - au sujet des voyages de Gulliver

Il y a deux mots pour exprimer "au sujet de" en russe :

о avec le prépositionnel est utilisé pour "au sujet de quelqu'un ou de quelque chose".
про avec l'accusatif est utilisé pour "au sujet d'un événement".

погибать / погибнуть - mourir (résultat d'un accident, d'une action)

Au perfectif du passé ce verbe se conjugue avec les terminaisons :

он погíб, она погíбла, они погíбли

погибать / погибнуть est utilisé pour une mort soudaine, dont la cause n'est pas naturelle:

Он погíб в горáх. Il est mort dans les montagnes.

На войнé погибáют и мирные жítели.

En temps de guerre des civils meurent aussi.

она погибла трагически - elle est morte tragiquement

Les adjectifs en -ический forment des adverbes en -ически.

Autres exemples: практически, физически

некуда уехать - avoir nulle part où aller

некуда, нéгде, нéкогда et нéзачем sont employés avec l'infinitif pour former une construction indirecte avec le datif.

Ему нéкогда приéхать. Il n'a pas le temps de venir.

Ей нéзачем идтí. Elle n'a pas de raison d'y aller.

Жить лúдьям нéгде. Les gens ont nulle part où habiter.

Людин дядя - l'oncle de Liouda

дядино письмо - la lettre de l'oncle

Les adjectifs possessifs sont formés à partir des diminutifs des noms propres, et des noms désignant les membres de la famille. Les adjectifs formés à partir des noms propres commencent par une majuscule. La plupart ont une terminaison en -ин.

Quelques uns ont une terminaison en -ов.

Voici leur déclinaison :

	Masculin	Neutre	Feminin	Pluriel
N	мáмин	мáмино	мáмина	мáмины
A	мáмин / мáминогo	мáмино	мáмину	мáмины / мáминых
G	мáминогo	мáминогo	мáминой	мáминых
D	мáминому	мáминому	мáминой	мáминым
I	мáминым	мáминым	мáминой	мáмиными
L	мáмином	мáмином	мáминой	мáминых

Я потерял Танину сýмку. J'ai perdu le sac de Tanja.

Он познакомился с мáмиными подру́гами

Il a fait la connaissance des amies de sa mère.

крокоди́ловы слéзы - des larmes de crocodile

L'impératif - l'emploi des aspects

Employez le perfectif pour une action unique :

Закрóй окнó, ужé хóлодно! Ferme la fenêtre, il fait déjà froid!

Почитай́ мне письмó! Lis-moi la lettre!

Employez l'imperfectif pour des demandes d'ordre général ou pour des encouragements et les invitations:

Садитесь, пожалуйста! Asseyez-vous, s'il vous plaît !

Берегись автомобиля! Faites attention aux voitures !

Employez l'imperfectif avec les négatifs :

Не закрывай окно! Ne ferme pas la fenêtre !



директор средней школы - directeur d'une école secondaire

Dans la déclinaison des adjectifs mous, и, е ou ю remplacent ы, о ou у.

Exemples d'adjectifs mous :

средний (moyen, secondaire), последний (dernier)

нижний (plus bas), верхний (plus haut) et d'autres adjectifs de position

сегодняшний, вчерашний, ранний, поздний et d'autres adjectifs de temps

летний, зимний, осенний, весенний (adjectifs pour les saisons)

карий (brun des yeux) et синий (bleu foncé)

Trouvez 5 adjectifs mous dans le texte sur les vacances, page 14.

Она и переходила по переходу.

En effet elle traversait par un passage piétons.

и s'emploie pour exprimer l'emphase. Il est traduit par "mais", "en effet" ou "actuellement".

Его посадили за это? А-т-и-л-э-т-э-м-п-р-и-с-о-н-н-э-п-о-у-р-э-?

посадить veut dire "mettre en prison".

сидеть veut dire "être assis" ou "être en prison".

за avec l'accusatif veut dire "pour" dans le sens:

Мы все за демократию!

Nous sommes tous pour la démocratie!

Мой бывший друг голосовал за Жириновского.

Mon ancien ami a voté pour Zhirinovskii.

поездка за границу - un voyage à l'étranger

L'expression pour "l'étranger" est utilisée comme suit:

Они едут за границу.

Ils vont à l'étranger.

Она живёт за границей.

Elle habite à l'étranger.

Mais quand cette expression est le sujet, ou bien quand elle veut dire les pays étrangers en général, elle devient un mot entier :

Заграница его не интересуют.

Les pays étrangers ne l'intéressent pas.

Фирма торгует с заграницей.

L'entreprise fait du commerce à l'étranger.

1. Вопросы к тексту

- а. Что можно посмотреть в Новосибирске?
- б. Людмила и Руслан ехали из Москвы в Иркутск без остановок?
- в. Что было видно из окна поезда?
- г. Почему они не слушали музыку?
- д. Почему Люда не купила новые батарейки в Красноярске?
- е. Люда и дядя Колья давно знакомы?
- ж. Кем работал дядя Колья?
- з. Почему дядя Колья не уехал на дачу?
- и. Когда умерла тётя Света? Как она умерла?
- к. Чем можно заниматься в Иркутске летом?
- л. Почему нельзя позвонить дяде Коле?

2. Ecrivez les phrases avec un verbe et который

- а. Туристы, приехавшие из Минеральных Вод.
- б. Мальчик, сидевший рядом со мной.
- в. Кинокритик, написавший книгу об Эйзенштейне.
- г. Коллега, опоздавший на работу.
- д. Дети, купившие билеты на концерт.

3. Ecrivez les phrases avec un participe passé

- а. Солдат, который приехал из Уфы.
- б. Люди, которые получили деньги от губернатора.
- в. Женщина, которая потеряла сына.
- г. Такси, которое стояло около дома.
- д. Мужчина, который умер в субботу.
- е. Девушка, которая пришла без приглашения.

4. Faites des phrases comme dans l'exemple

девушки / Москва: Девушки, приехавшие из Москвы

- а. солдаты / Нижний Новгород
- б. пенсионер / Пермь
- в. женщина / Минеральные Воды
- г. коллеги / Якутия
- д. инженер / Самара

5. Mettez les mots au pluriel. Marquez les signes d'accentuation

солдат, генерал, профессор, паспорт, берег, народ, лес, окно, болото, поезд, план, дом, рука, глаз, врач, доктор, директор, номер, город, брат, сестра, стул, стол, человек, мать, дочь, мальчик, коллега, отец, сын, утро, вечер.

6. Complétez les vers de la chanson avec les mots russes “jardin”, “matin” et “soirées”

“Не слышны в _____ даже шорохи.
Всё здесь замерло до _____.
Если б знали вы, как мне дороги
Подмосковные _____!”

слышны́ (pl.)	- audible
шорох	- un bruissement
замереть	- s'apaiser
подмосковный	- dans la région de Moscou

7. Ecrivez les phrases en utilisant des adjectifs possessifs

Exemple: деньги мамы - мамины деньги

- a. машина папы
- б. квартира Наташи
- в. велосипед мамы
- г. сумка Тани
- д. компьютер Серёжи
- е. книги Оли
- ж. бюро Кати
- з. подружки тёти

8. Ecrivez les phrases en utilisant des adjectifs possessifs

Exemple: Он живёт в квартире мамы.
Он живёт в маминой квартире.

- a. Он приехал на машине папы.
- б. Я люблю квартиру Наташи.
- в. Там нет велосипеда мамы.
- г. Билет был в сумке Тани.
- д. Компьютер Серёжи не работает.
- е. Он читал книгу Оли.
- ж. Они работали в бюро Кати.
- з. Я говорил о подружках тёти.
- и. Он познакомился с коллегами Миши.

9. Remplissez les espaces

- a. Боря учился в средн___ школе в Нижн___ Новгороде.
- б. Это была последн___ минута последн___ часа.
- в. На верхн___ полке лежала девушка с кар___ глазами.
- г. Она купила син___ блузку и красн___ юбку.
- д. Молод___ солдаты были в зимн___ одежде.
- е. Они сидели вокруг новогодн___ ёлки.
- ж. Все дети любят летн___ каникулы.

10. Remplissez les espaces avec навещать / навестить ou посещать / посетить

- a. Я _____ его школу каждую субботу.
- б. Юра _____ музей города только один раз.
- в. Я хочу _____ своего отца в Уфе.
- г. Михайл _____ мою бабушку три раза в неделю.

11. Remplissez les espaces avec les mots ci-dessus. Changez les terminaisons si nécessaire

- а. _____ дóмик стоял в _____.
б. “Послушай! Что это за _____?”
в. Москва слáвится своим _____.
г. На прошлой недéле они _____ три вéчера вмéсте.
д. Лáмпа не рабóтает. Батарéйки _____.

кремль - шум - лес - одинокий - деревянный - провести - сесть

12. Remplissez les espaces avec les mots ci-dessus. Changez les terminaisons si nécessaire

- а. Им очень хотéлось _____. Три дня ничегó не éли.
б. Мой _____ брат уéхал в Канаду.
в. Мой дýдя живёт в Литвэ и получаёт там британскую _____.
г. Он _____ за Евросоюз.
д. Он éздит _____ на городском транспорте.
е. Ей _____ éхать на дáчу.

незачем - пéнсия - есть - старший - бесплатно - голосовать

13. Remplissez les espaces avec les mots ci-dessus. Changez les terminaisons si nécessaire

- а. Начáльника милиции _____ за коррупцию.
б. Глеб _____ мобильный телефон в субботу и _____ его чéрез три дня.
в. Она _____ на вокзál в час нóчи. Родители _____ её.
г. Мы _____ коллегу в больнице.
д. Старик _____ нам про своё дётство.

потерять - встрéтить - найти - посадить - рассказать
приéхать - навестить

Языковая практика

1. Устная работа в группе

Задáйте вопросы и расскажите друг другу о том:

- где Вы живёте / рабóтаете / учíteсь ;
- как дóлго Вы там живёте / рабóтаете / учíteсь ;
- где Вы жили / рабóтали / учились рáньше ;
- как дóлго Вы там жили / рабóтали / учились?

Задáйте аналогичные вопросы и расскажите друг другу о своих рóдственниках / друзьях :

- где они живúт / рабóтают / учатся / получаю́т пéнсию ;
- как дóлго они там живúт / рабóтают / учатся / получаю́т пéнсию ;
- где они жили / рабóтали / учились / получа́ли пéнсию рáньше ;
- как дóлго они там жили / рабóтали / учились / получа́ли пéнсию?

2. Устная работа в группе

Задáйте вопросы и расскажите друг другу о том, ка́кие у Вас есть знакомые в Росси́и и ка́кие у них кварти́ры :

- на ка́ком этажé
- ка́кая это кварти́ра : двухко́мнатная, трёхко́мнатная и т.д.

3. Устная работа в парах

Задайте вопросы и расскажите друг другу о случае, когда Вам очень сильно хотелось есть / пить / спать.

- Где это было?
- Почему Вам так хотелось есть / пить / спать?
- Что случилось потом?

4. Устная работа в парах

Задайте вопросы и расскажите друг другу о том, чем Вы любите заниматься в детстве во время осенних, зимних, весенних и летних школьных каникул. А чем дети сегодня занимаются во время каникул?

5. Устная работа в парах

Задайте вопросы и расскажите друг другу о поездке в Россию или в какую-нибудь другую страну.

- Какие места Вы посетили?
- Каких друзей или знакомых Вы навестили?

6. Задача в группе из 6-ти человек - игра в кругу

Первый студент (например, Анна) говорит:

- Меня зовут Анна. Я журналистка. Я живу в тридцатиэтажном доме на десятом этаже. У меня трёхкомнатная квартира.

Второй студент (например, Борис) говорит:

- Это Анна. Она журналистка. Она живёт в тридцатиэтажном доме на десятом этаже. У неё трёхкомнатная квартира. А меня зовут Борис. Я милиционер. Я живу в пятиэтажном доме на втором этаже. У меня однокомнатная квартира.

И так далее, поочередно, по кругу. Помогите друг другу, если кто-то затрудняется продолжить.

7. Устная работа в парах

Задайте вопросы и расскажите друг другу о том, как можно провести время в течение короткого посещения Вашего города или района.

Полезные слова :

половить рыбу	сходить в театр, в кино
покупаться в речке	сходить в картинную галерею
поужинать в ресторане	сходить в зоопарк, в цирк
сделать покупки в магазинах	послушать концерт
покататься на коньках, на санках, на лыжах	посетитьчто?
посмотреть достопримечательности города (какие?)	навеститького?

8. Пишите!

Напишите приглашение в виде письма Вашему русскому другу или знакомому для посещения Вашего города или района. Включите информацию о том, когда и как лучше приехать, где он или она будет жить и что можно будет сделать во время посещения.

Начните так:

<p><i>Дорогой / Дорогая...</i></p> <p><i>Я хотел бы пригласить Вас в гости к нам в этим летом. Лето у нас Можно будет</i></p>	<p>(название города)</p>
---	------------------------------

9. Выучите и расскажите анекдоты

- а. Тридцать семь градусов мороза. На улице снег, сильный ветер. Мужик заходит к соседу. В избе тепло. Сосед обедает. От борща идёт отличный запах. Сосед спрашивает:
- Вчерашний борщ будешь?
 - Буду, с удовольствием!
 - Тогда приходи завтра!

мужик	un campagnard
ветер	le vent
сосед	un voisin
изба	une hutte
запах	une odeur

1/12

- б. Радостный пенсионер получил пенсионную книжку, а открыв её, спрашивает:
- Почему действительна только на пять лет?
- Его успокаивают:
- Не волнуйтесь, мужчина, за второй книжкой ещё никто не приходил!

радостный	joyeux
открыв	ayant ouvert
действительный	valable
успокаивать	calmer
волноваться	s'inquiéter de

1/13

10. Составьте диалог!

Перед тем, как поехать к дяде Кóле, Люда позвонила ему в ответ на его письмо (стр. 9). Восстановите их разговор по следующему плану:

Люда:

Люда говорит, что она рада разговору с дядей, спрашивает, как у него дела, и говорит, насколько тяжело ей было, когда она узнала про тётю Свету. Ей очень жаль, что она не смогла приехать на похороны.

Люда спрашивает, нашли ли водителя, который сбил тётю Свету.

Люда благодарит его за письмо и за приглашение в Иркутск; спрашивает, достаточно ли у него для них места в квартире.

Люда говорит, когда выезжает из Москвы (5-го июня) и когда приезжает в Иркутск (10-го июня); называет номер поезда – 10.

Люда объясняет, что они собираются провести один день в Новосибирске, чтобы отдохнуть и посмотреть город.

Люда предлагает несколько вариантов, в том числе, поездку на Байкал. Она приглашает дядю Кóлю поехать вместе с ними на экскурсию.

Дядя Коля:

Дядя Кóля отвечает соответствующим образом.

Дядя Кóля отвечает, что не нашли и что у милиции есть более важные дела.

Дядя отвечает положительно.

Дядя Кóля отвечает, что дорога занимает всего три с половиной дня.

Дядя Кóля спрашивает, как Руслан планирует провести время у него в Иркутске, чем он интересуется и что ему лучше предложить.

Дядя Кóля отказывается от предложения Людмилы.

соответствующий	- convenable
положительно	- positivement

Придумайте сами причину отказа дяди Кóли. Придумайте сами подходящую концовку для этого разговора.

Les verbes suivants n'ont pas normalement de forme perfective :

зависеть от	- dépendre de	принадлежать	- appartenir
ожидать	- s'attendre à	состоять из	- se composer de
уважать	- respecter	надяться	- espérer
иметь	- posséder	уважать	- respecter

Certains verbes ont la même forme à l'imperfectif et au perfectif :

атаковать	- attaquer	использовать	- utiliser
-----------	------------	--------------	------------

Упражнения

1. Traduisez les verbes perfectifs suivants. Donnez leur forme imperfective

сделать	взять	получить
понять	подождать	съесть
поработать	спросить	сесть
позвонить	попросить	погибнуть
встретиться	прочитать	спасти
послать	изучить	

2. Quel est le temps des verbes ? Présent ou futur ?

	Настоящее время	Будущее время
а. Я вам позвоню.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
б. Шофёр вас подождёт.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
в. Кто заплатит?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
г. Бар работает.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
д. Лиза купит квартиру в центре.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
е. Розы цветут летом.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ж. Мы встретимся на мосту.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
з. Он не напишет вам письмо.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
и. Мы её уважаем.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
к. Он знает об этом.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
л. Он узнает об этом.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
м. Он узнаёт об этом.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

3. Remplissez les espaces avec les verbes donnés. Choisissez le présent, le futur ou le passé

- а. Он _____ завтра. звонить / позвонить
- б. "Привет! Я _____ из таксофона. Дома телефон не работает."
- в. Мария потеряла телефон. Она три дня никому не _____.
- г. Борис _____ мне в прошлую субботу в девять тридцать.
- д. Раньше я часто _____ еду с собой. брать / взять
- е. Ты _____ меня завтра с собой?
- ж. Теперь я _____ эту газету каждую субботу.
- з. Они _____ кредит в банке на покупку дома.
- и. Раньше она часто _____ на свидания. опаздывать / опоздать
- к. Бабушка _____ на электричку и не приехала на дачу.
- л. Они очень часто _____ на работу.